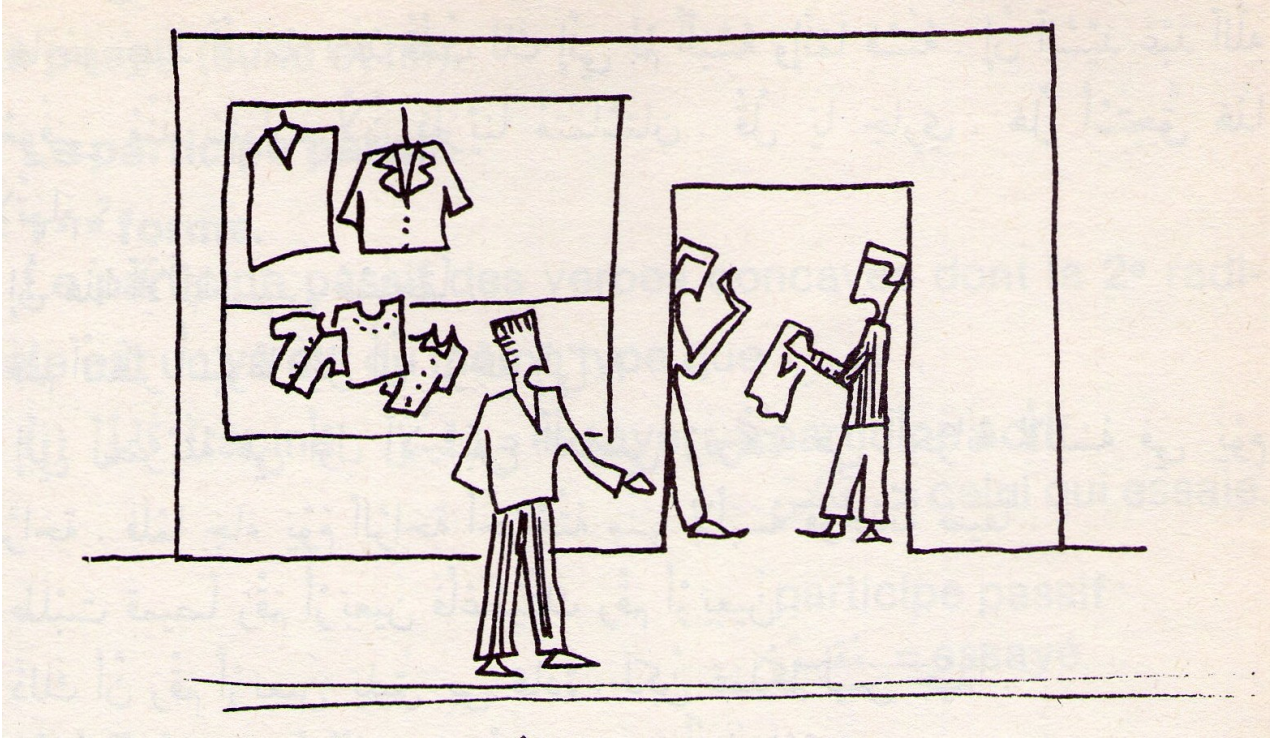


第 19 課 仲裁

الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ : بَيْنَ تَاجِرٍ وَمُشْتَرٍ



يَمُرُّ السَّيِّدُ عَبْدِ اللَّهِ بِحَانُوتِ ثِيَابٍ ، فَيَسْمَعُ صَوْتًا مُرْتَفِعًا كَأَنَّ رَجُلًا يَحْتَجُّ عَلَى رَجُلٍ آخَرَ وَيَتَشَاوَرُ مَعَهُ . يَدْخُلُ السَّيِّدُ عَبْدِ اللَّهِ الْحَانُوتَ ، فَإِذَا الرَّجُلُ الْمُحْتَجُّ هُوَ جَارُهُ عُثْمَانُ ، أَمَّا الْمُحْتَجُّ عَلَيْهِ فَهُوَ تَاجِرٌ مِنْ أَصْدِقَائِهِ . يُسَلِّمُ السَّيِّدُ عَبْدِ اللَّهِ عَلَى الرَّجُلَيْنِ ثُمَّ يَسْأَلُهُمَا :

- مَا بَيْنَكُمَا ؟

يَقُولُ لَهُ عُثْمَانُ :

- إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ يَتَّهَمُنِي بِالْكَذِبِ .

يَقُولُ التَّاجِرُ :

- لَا يَا سَيِّدِي ، لَمْ أَقُلْ إِنَّهُ يَكْذِبُ ، وَإِنَّمَا قُلْتُ إِنَّ هَذَا الْقَمِيصَ وَسِخٌ .

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدِ اللَّهِ لِلتَّاجِرِ :

- تَمَهَّلْ وَقُصِّ عَلَيَّ الْقَضِيَّةَ مِنْ أَوَّلِهَا . لَعَلِّي أَقْضِي بَيْنَكُمَا .

- إِنِّي بَعْتُ هَذَا الْقَمِيصَ لِهَذَا السَّيِّدِ مِنْذُ أُسْبُوعٍ بِمِائَةِ وَخَمْسَةِ عَشَرَ دِينَارًا ، فَدَفَعَ ثَمَنَهُ . وَالْيَوْمَ

إِذَا بِهِ يَرِيدُ أَنْ يَبْدُلَهُ بَعْدَ أَنْ لَبَسَهُ .
يَحْتَجُّ عُثْمَانُ مَرَّةً أُخْرَى :

- هَا هُوَ يُعِيدُ اتِّهَامَهُ ! قَدْ قُلْتُ لَكَ إِنِّي لَمْ أَلْبَسَهُ وَإِنَّمَا قَسَيْتُهُ . إِنَّ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ يَعْرِفُنِي مِنْذُ
سَنَوَاتٍ لِأَنَّ دَارَيْنَا مُتَمَاسَتَانِ . قُلْ يَا جَارِي ، هَلْ أَسْتَحِقُّ هَذَا الْإِتِّهَامَ ؟
- إِنَّ هَذَا الْإِتِّهَامَ لَيْسَ مُسْتَحِقًّا .
- فَلِمَ انْتَظَرْتُ أُسْبُوعًا قَبْلَ أَنْ يَرْجِعَ إِلَيَّ ؟
- إِنِّي اشْتَرَيْتُهُ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي وَتَرَكْتُهُ فِي الْخِزَانَةِ لِأَلْبَسَهُ فِي يَوْمِ الرَّاحَةِ . فَلَمَّا جَاءَ
يَوْمُ الرَّاحَةِ أَخْرَجْتُهُ مِنْهَا لِأَلْبَسَهُ فَوَجَدْتُهُ ضَيْقًا .
- طَلَبْتَ قَمِيصًا رَقْمَ أَرْبَعِينَ فَأَعْطَيْتَ رَقْمَ أَرْبَعِينَ .
- ذَلِكَ أَنَّ رَقْمَ أَرْبَعِينَ يَلِيقُ بِي عَادَةً ، لَكِنَّ عَمَلَكُمْ لَيْسَ جَيِّدًا .
- سَيَقُولُ الْمُشْتَرُونَ إِنَّ الْقَمِيصَ مَلْبُوسٌ . فَمَا أَقُولُ لَهُمْ ؟
- قُلْ لَهُمْ إِنَّهُ مَقِيسٌ فَقَطُّ .
- ثُمَّ إِنَّ ثَمَنَهُ مُسَجَّلٌ فِي دَفْتَرِ الْحِسَابَاتِ وَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَخْرِجَهُ مِنَ الصُّنْدُوقِ .
- يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ :
- أَعْطِهِ قَمِيصًا مِثْلَهُ ، لَكِنَّ اخْتَرْتُ لَهُ رَقْمَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ .

< 単語 >

مرتفع	高い	قص	(Au) 物語る
احتج على	(VIII) 抗議する	قضية	事件
محتج	抗議者	قضى	(Ai) 裁く
عثمان	ウスマーン	اتهام	告発
بين	一の間に	قاس	(Ai) 計測する
اتهم	(VIII) 告発する	متماس	隣接している
كذب	嘘	جاء	(Ai) 来る
كذب	(Ai) 嘘をつく	ضيقة	狭い

لَاقِبَ (Ai)ーに適している
عَادَةً 通常

جَيِّدٌ 良い > جَيَادٌ
مِثْلُ 類似物

<和訳>

第19課：商人と購入客の間で

アブドゥラー氏が衣料店の前を通りかかると、一人の男性が別の男性に抗議して言い争っているような大きな声が聞こえます。アブドゥラー氏は衣料店に入ります。すると、抗議しているのは彼の隣人のウスマーンです。一方、抗議されているのは、彼の友人の商人です。アブドゥラー氏は二人の男性に挨拶して、二人に尋ねます。

「どうしたんですか？」

ウスマーンが彼に言います。

「この男は僕が嘘つきだと詰るんだ。」

商人が言います。

「いいえ、旦那。私はこの方が嘘をついたなんて言っていません。ただ私は、このシャツは汚れていますと言ったままで。」

アブドゥラー氏が商人に言います。

「最初から成り行きを私にゆっくり説明してください。私がお二人を裁定してあげましょう。」

「先週私はこの方に、このシャツを115ディナールで売りました。そしてこの方は代金を払いました。ところが今日、それを着た後で交換したいと言うんです。」

ウスマーンがもう一度抗議します。

「またその非難を繰り返すのか！ さっき君に言ったじゃないか。僕はそれを着ていない。ただ試着してみただけだ。アブドゥラーさんは長年私をよくご存知だ。だって私たちの家は棟続きなんだからね。さあ、隣人のよしみで言ってください。私はこんな非難に値する人間ですか？」

「そんな非難は不当です。」

「それじゃ、どうしてこの方は、私のところへ来るまで一週間もお待ちになったのでしょうか？」

「私は先週の初めにこれを買って、休日に着ようと思ってダンスにしまっておいたんだ。でも休日が来て、ダンスから取り出して着ようとしたら、窮屈なことに気がついたんだよ。」

「あなたは40号のシャツを注文なさいました。ですから私は40号のシャツを差し上げたんです。」

「それは普通、40号が私にはちょうどいいからなんだ。あなたの仕事は上手じゃないね。」

「このシャツをお求めくださったお客様は、もう着られているとおっしゃるでしょう。その時、私はどうお答えすればいいんです？」

「試着しただけだと言えいいだろう。」

「それに、この代金はもう帳簿に記入済みなんです。金庫から出すことはできません。」
アブドラー氏が言います。

「この方に同じようなシャツを差し上げなさい。でも42号のシャツを選びなさい。」

<文法>

◆1 ダブル動詞派生形の分詞

*ダブル動詞の基本形では、

*ダブル動詞の第2形及び第5形では、動詞の場合と同様に、能動分詞も受動分詞も、同一子音はシャッダで統合されたままです。そのため、規則動詞の派生形と同じく、第2語根の母音の違いによって、能動分詞と受動分詞が区別されます。

(例) جَدَّ 更新する → مُجَدِّدٌ [能動分詞/更新者]

→ مُجَدِّدٌ [受動分詞/更新された]

*ダブル動詞の第4形及び第10形では、能動分詞・受動分詞とも、第1語根がスクーンになるため、第2語根はその母音を第1語根に引き渡し、第3語根とシャッダで統合されます。そのため、第1語根の母音の違いによって、能動分詞と受動分詞が区別されます。

(例) اِسْتَحَقَّ 値する → مُسْتَحَقٌّ [能動分詞/中間形] → مُسْتَحِقٌّ [値する者]

→ مُسْتَحَقَّقٌ [受動分詞/中間形] → مُسْتَحَقَّقٌ [値されるもの]

*ダブル動詞の第3形、第6形、第7形及び第8形では、能動分詞・受動分詞とも、第1語根（または接中辞 ت）が母音を持つため、第2語根は移動できません。そのため、第2語根と第3語根はシャッダで統合され、能動分詞・受動分詞ともに第3語根の母音を持つため、結果的に双方は同型になります。

(例1) 第6形

تَمَاسَّ 触れ合う → تَمَاسِسٌ [能動分詞/中間形] → تَمَاسٌّ [触れ合っている]

→ تَمَاسَّسٌ [受動分詞/中間形] → تَمَاسَّسٌ [触れ合わされている]

(例2) 第8形

اِحْتَجَّ 抗議する → مُحْتَجِّجٌ [能動分詞/中間形] → مُحْتَجِّجٌ [抗議している]

→ مُحْتَجَّجٌ [受動分詞/中間形] → مُحْتَجَّجٌ [抗議されている]

*なお、ダブル動詞に第9形はありません。

◆2 数詞の並べ方(1)

*百位数と十位数と一位数が含まれている数を述べる時は、通常「百位数→一位数→十位数」の順に並べ、必要があれば接続詞の و で結びます。

*それぞれの要素は、既に学んだ規則に従って、活用することもあれば、活用しないこと

もあります。なお、数えられる対象の名詞は、接続詞の **و** で結ばれた最後の数詞に、数及び格を一致させます。

(例) **بِعْتُ لَهُ هَذَا الْقَمِيصَ بِمِائَةِ وَخَمْسَةَ عَشَرَ دِينَارًا**

私は彼にこのシャツを115ディナールで売りました。

(この文で数えられる対象の名詞 **دِينَارًا** は、**و** で結ばれた最後の数詞 **خَمْسَةَ عَشَرَ** に合わせて、単数対格におかれています)

◆ 3 副詞節 **بَعْدَ أَنْ**

*既に第11課で学んだように、限度を示す接続詞 **حَتَّى** に後続する動詞は、主文の動詞が完了形におかれている時は、完了形におかれます。

(例) **مَا خَرَجْتُ حَتَّى شَرِبْتُ قَهْوَةً**

私はコーヒーを飲むまで出ませんでした。

*同様に、副詞節 **بَعْدَ أَنْ** (ーした後で) も、後続の動詞が過去の意味を表している時は、その動詞を完了形におくことができます。

(例) **وَالْيَوْمَ إِذَا بِهِ يُرِيدُ أَنْ يُبَدِّلَهُ بَعْدَ أَنْ لَيْسَهُ**

今日になって突然この方は、それを着た後なのに交換してほしいと言うんです。

◆ 4 **أَفْعِلَاءٌ** 型内部複数形

*この内部複数形は二段変化します。単数形で **فَعِيلٌ** 型の名詞が、よくこの型の複数形をとります。

(例1) **صَدِيقٌ** 友人 → **أَصْدِقَاءٌ**

(例2) **طَبِيبٌ** 医者 → **أَطِبَّاءٌ** [中間形¹] → **أَطِبَّاءٌ**

(例3) **قَوِيٌّ** 強い → **قَوِيٌّ** [理論形] → **أَقْوِيَاءٌ**

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

(1) **بِمَ يَمْرُ السَّيِّدِ عَبْدِ اللَّهِ ؟**

(2) **مَا يَسْمَعُ ؟**

(3) **فَمَا يَفْعَلُ ؟**

(4) **هَلْ يَعْرِفُ الْمُشْتَرِي ؟**

(5) **مَنْ هُوَ هَذَا الْمُشْتَرِي ؟**

(6) **مَنْ هُوَ هَذَا التَّاجِرُ ؟**

1 この名詞はダブル動詞 **طَبَّ** から派生しています。この段階で第1語根がスクーンになるため、第2語根はその母音を第1語根に引き渡し、第3語根とシャッドで統合されます。

- (7) ما يقول السيد عبد الله للرجلين ؟ (8) ثم ما يسألهما ؟
- (9) ما يقول عثمان ؟ (10) ما يقول التاجر ؟
- (11) من يقص القضية على السيد عبد الله ؟ (12) لم يقصها عليه ؟
- (13) ما باع التاجر لعثمان ؟ (14) متى باعه له ؟
- (15) يكم باعه له ؟ (16) ما يريد عثمان الآن ؟
- (17) هل يعترف عثمان بأنه لبس القميص ؟ (18) كيف أصبح القميص وسخا ؟
- (19) هل يعرف السيد عبد الله عثمان جيدا ؟ (20) منذ كم يعرفه ؟
- (21) هل داره بعيدة عن داره ؟ (22) هل يكذب عثمان عادة ؟
- (23) فهل يستحق الاتهام ؟ (24) ما فعل عثمان بالقميص لما اشتراه ؟
- (25) متى أراد أن يلبسه ؟ (26) كيف وجدته ؟
- (27) ما هم رقم هذا القميص ؟ (28) هل يليق هذا الرقم بعثمان عادة ؟
- (29) لم لم يلق به هذا القميص ؟ (30) لم لا يريد التاجر أن تبديل القميص ؟
- (31) ما يظن أن مشتريا آخر سيشتريه ؟ (32) لم يخاف ألا يشتري ؟
- (33) ما يجب أن يقول التاجر للمشتري ؟ (34) هل يرجع التاجر ثمن القميص إلى عثمان ؟
- (35) ماذا يعطيه ؟ (36) ما هو رقم هذا القميص الثاني ؟

[2] 次の動詞の受動分詞（男性単数形）を書きなさい。

بَاعَ	زَادَ	طَوَى	حَاجَّ	أَحَبَّ
أَتَمَّ	تَحَابَّ	اِحْتَمَلَ	اِقْتَصَّ	اِسْتَمَرَ

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- قل الحق . فإنك تعلم أنني لا أحب الكذب .
- لم أقل لك إلا الحق . لست متعودا الكذب .
- لا أتهمك بشيء ، لكن أريد أن أعرف كيف جاء هذا المال إلى جيبك .

- إنه كان لي عند أحد أصدقائي منذ أسابيع ، فأرجعه إلي اليوم .
- وأين مالي أنا ؟
- لا أدري . اطلبه في خزانتك وبين كتبك .
- قد طلبته فلم أجده .
- تذكر أين كنت وإلى أين ذهبت قبل أن تتهم الناس .
- لنقص القضية على أربابنا ليقضي بيننا .
- يمكنك أن تذهب إلى صديقي عثمان فتسأله كم أعطاني اليوم من المال ، ولماذا .
- لا ، لنذهب إلى أربابنا أولاً ، لأن عثمان صديقك . ومن يدري لعلك اتفقت معه على أن يقول إنه أرجع إليك اليوم مبلغاً من المال .

[4] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- قس هذه الصخرة الحمراء ، لعلها تليق بك .
- لا أحب الأحمر ، أفضل تلك الزرقاء .
- أظن أنها ضيقة . رقمها اثنان وأربعون .
- وأنا ألبس اثنين وأربعين عادة .
- لعلك كنت تلبس هذا الرقم في السنوات الماضية . أما الآن فقد أصبحت قويا .
- أفتجد أنني سمين ؟
- لا تحتج ! لا أريد أن أقول ذلك . وإنما أذكرك أنك تركت الرياضة منذ سنتين .
- ما زلت كما كنت . ها هي تليق بي كأنها صنعت علي .
- ما زلت شاباً ، فهنئاً لك !
- لكنني أرى أن ثمنها قد ارتفع منذ أمس .
- لم يرتفع ، لأنك سألتني أمس عن ثمن صخرة أخرى ، ليست مثل هذه .

[5] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたはウスマーンがどこに住んでいるか知っていますか？」

「彼は私の隣人です。私たちの二軒の家は隣同士です。」

「あなたは彼にこの本を運ぶ（＝届ける）ことができますか？ これは彼のものです。私はそれを彼に返します。」

「あなたはそれを読み終わりましたか？」

「はい、それはとても良いです。私は彼が別の本 [非限定単数] を私に送ることを欲しません。」

「どのタイトルをあなたは欲しますか？」

「私はわかりません。彼が私のために選ぶでしょう。彼はいつも良く（＝上手に）選びま

す。」

「あなたには読むためのたくさんの時間 [非限定単数] がありますか？」

「私は、たくさんの仕事 [非限定単数] があるにもかかわらず、いつも良い本 [非限定単数] を読むための時間 [限定単数] を見出します。私たちは生きるために働かなければなりません。そして学ぶために読まなければなりません。」